

RELATIONS WITH
RESPONDENTS
AND FIELD INSTRUCTIONS

RESPONDENTS' RIGHTS CONFIDENTIALITY - ANONYMITY

- The survey was authorized by the Directorate of the National Agency for Statistics and Demography (ANSD) for [Senegal](#), and by the National Data Protection Authority for [France](#) (CNIL, Declaration No. 2008-40 of 7 February 2008).
- This survey is [NOT COMPULSORY](#). Respondents are free to take part or not; they may also decline to answer any questions that they may be uneasy about.
- The questionnaire is [ANONYMOUS](#):
- [Never write the respondent's name on the questionnaire](#) (either the modules book or the grid).
- [CONFIDENTIALITY](#):
All replies given by respondents are strictly confidential.
- ⇒ As an interviewer, you undertake to respect that confidentiality; you are bound by a duty of professional secrecy.
- [However](#): Do not forget [TO ENTER THE IDENTIFIER Nos.](#) on the questionnaire,
⇒ on the 1st page of the Grid,
⇒ on the 1st page of the modules book
⇒ and on the extra Module sheets if you use any.

1

Really stress each point.

RESPONDENTS' RIGHTS (France)

In France, CNIL recommendations require you:

To ask respondents at the end of the interview to “**EXPRESSLY AUTHORIZE**” us to store the information they have given to us relating to religion and ethnicity.

⇒ Put checkmark in box

⇒ Get respondent to date and sign it

⇒ Remember to note Address Record File No. at bottom of sheet

MAFE  Enquête sur les
Migrations entre
l'Afrique et l'Europe

AUTORISATION EXPRESSE

Nous vous rappelons que les réponses que vous nous avez données sont strictement anonymes et protégées par le secret statistique.

Cependant, l'article 8 de la loi du 6 janvier 1978 nous invite à vous demander l'autorisation de conserver les réponses que vous avez données aux questions portant sur la religion et/ou l'ethnie.

Acceptez-vous que ces réponses soient conservées ?

☐ Non → Puisque vous le souhaitez, l'INED s'engage à effacer définitivement ces informations.

☐ Oui → Dater et signer cette fiche après vous être assuré que le numéro de la fiche est bien reporté en bas de cette feuille.

Date : 2008
Jour Mois

Signature :

N° de FA :

RESPONDENTS' RIGHTS (France)

Inform respondents that:

In France, the law (Act of 6 January 1978) gives respondents a right to access and correct information relating to them.

They can exercise that right up to 1 July 2008 by contacting Ined's surveys department and giving their respondent number.

⇒ Remember to note Address Record File No. at bottom of sheet

DROIT DES PERSONNES ENQUETÉES

L'enquête MAFE (Migrations entre l'Afrique et l'Europe) a été autorisée par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL, Délibération n°2008-40 du 7 février 2008).

Votre participation à l'enquête n'est pas obligatoire. Si une question vous gêne, vous pouvez ne pas répondre. Vous pouvez aussi décider d'arrêter l'entretien à tout moment.

Confidentialité et anonymat. L'Institut national d'études démographiques (INED) garantit la confidentialité des informations que vous nous avez transmises. A la fin de la collecte, les données seront rendues anonymes : vos noms et adresses ne figureront nulle part. Les données seront utilisées uniquement à des fins d'études et de recherche scientifique. Aucune publication ne permettra de reconnaître les personnes enquêtées.

Droit de rectification. Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Il vous est donc possible d'obtenir la communication des informations vous concernant ou de vous opposer au traitement des données vous concernant.

Pour exercer ce droit, adressez-vous par courrier postal, avant le 1^{er} juillet 2008, à :

INED – Services des enquêtes
133 bd Davout – 75980 Paris Cedex 20

Les données étant anonymes, la rectification ne pourra se faire que sur présentation de votre numéro d'enquête.

N° de FA | | | | |

RAPPORT WITH RESPONDENT

- At the end of the interview...
- Give a prepaid phonecard to each respondent by way of thanks for their assistance
- The card is preloaded with €10 worth of calls
- It can be used to call anywhere in Africa, especially in Senegal, for different call-times depending on the type of number called (landline, mobile, etc.) and network
- It is valid for 3 months.

SAMPLES:

Different sources, Different methods, Different tools

Target population	200 migrants	<ul style="list-style-type: none"> - Ages 25-75, - Born in Senegal - With or having had Senegalese nationality - Of full age on 1st arrival in Europe - Resident in Ile de France – Rhône-Alpes and PACA regions
Source		Tracking tools
Contacts obtained in Senegal during the household survey Contacts collected from migrants' associations in France	Estimated at 1/3 sample But variable by region	"Master" Address Record File - White A specific person to be interviewed is indicated on the Address Record File
Contacts to be recruited on sites, street, markets, squares, directory (screened by patronymics)	Estimated at 1/3 sample	"Direct Recruitment" Address Record File - Green To be filled in by interviewer
Contacts to be recruited by snowballing from the above contacts	Estimated at 1/3 sample	"Snowballing" Address Record File - Blue To be filled in by interviewer ⚡ Reports all possible contacts for each respondent ⚡ No more than 2 questionnaires per order of contact
Quotas - Representative region - Sex crossed by age - Sex crossed by SSC + / SSC -		3 regions: IDF 76% - PACA 14% - Rhône Alpes 10% 3 age brackets: 25-34; 35-54; 55-75 Respondent's SSC in 2 groups: SSC +: managerial, associate occupations, students SSC -: employees, workers, homemakers...

5

White ARFs

MAFE

MASTER ADDRESS
 RECORD FILE:
 Contact Sn

FICHE ADRESSE SOUCHE

FICHE ADRESSE (contacts Sénégal) – Identifiant :

Nom / prénom de l'enquêteur N° Enquêteur : ____/____/____

PERSONNE A ENQUETER

Prénom (et/ou nom) de la personne à enquêter :

Sexe : Age :

Ville de résidence :

Région :

Téléphone ou mail :

Adresse :

Autre mode de contact :

CONTACT OBTENU VIA :

Prénom de l'informateur ayant fourni le contact au Sénégal :

Lien entre l'informateur et la personne à enquêter :

Ou

Association ou intermédiaire ayant fourni le contact :

Remarques :

Note your **name** and
interviewer No.

IDENTIFIER to be entered on
 the questionnaire administered

WHO TO INTERVIEW?
 ⇒ ONLY the person named
 on this record

Origin of the contact in Senegal:
 Explain to the respondent how you got
 his contact details


6

Go through the contents of the record file in detail.

Show the IDENTIFIERS that ABSOLUTELY MUST be entered on the 1st page of the Grid and the 1st page of the Modules book.

Emphasize that no change of respondent can be made in the household.

White ARFs



Recherche sur les
Migrations entre
l'Afrique et l'Europe

MASTER ADDRESS
RECORD FILE : Assoc

FICHE ADRESSE SOUCHE

FICHE ADRESSE (Assoc) – Identifiant :

Nom / prénom de l'enquêteur : N° Enquêteur : / /

PERSONNE A ENQUETER

Prénom (et/ou nom) de la personne à enquêter :

Sexe : Age :

Ville de résidence :

Région :

Téléphone ou mail :

Profession :

Membre d'une association :
Responsabilité associative :
Adresse :

Autre mode de contact :

CONTACT OBTENU VIA :

Association Française ayant fourni le contact :
Nom de l'informateur :

Remarques :

Origin of the contact: Association in
France

Explain to the respondent how you got
his contact details

7

Go through the contents of the record file in detail.

Show the IDENTIFIERS that ABSOLUTELY MUST be entered on the 1st page of the Grid and the 1st page of the Modules book.

Emphasize that no change of respondent can be made in the household.

Green ARFs

Direct recruitment
ADDRESS RECORD FILE

MAFE
Recherche sur les
Migrations entre
l'Afrique et l'Europe

FICHE ADRESSE : RECRUTEMENT DIRECT (sur sites : espaces publics, annuaire...)

FICHE ADRESSE – Identifiant : / 5 _ / _ / _ / _ / _ /
(Identifiant = 5 + Numéro d'enquêteur + N° des personnes recrutées de 1 à n)
 Nom / prénom de l'enquêteur N° Enquêteur : / _ / _ /

PERSONNE A ENQUETER
 Prénom (et/ou nom) de la personne à enquêter :
 Sexe : 1. Homme 2. Femme Âge :
 Ville de résidence :
 Région :
 Téléphone ou mail :
 Adresse :

 Autre mode de contact :

LIEU DE RECRUTEMENT :
 1. Espace public : Précisez

 2. Annuaire
 3. Autre : Précisez

 Remarques :

Enter the identifier to be entered
on the questionnaire:

 5 + your interviewer No. +
person's No. from 1 to n.

Specify the precise place/origin of
recruitment

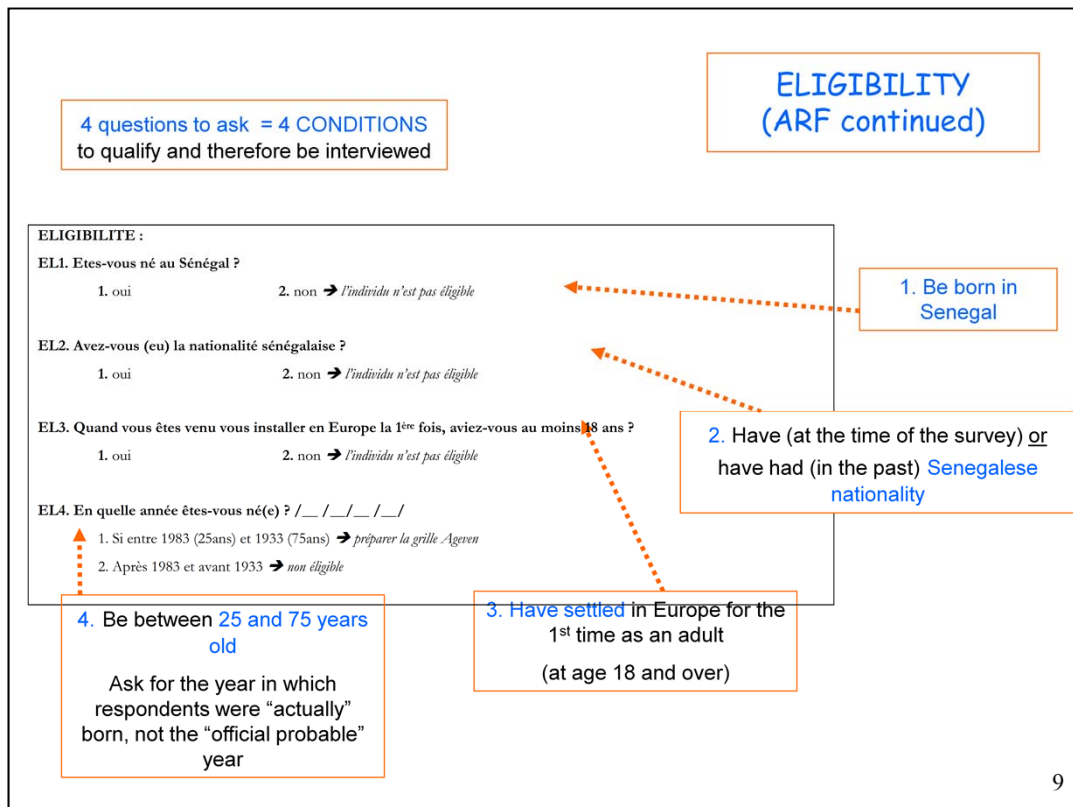
 Do not administer more than 2
questionnaires per place

8

Go through the contents of the record file in detail.

Show the IDENTIFIERS that ABSOLUTELY MUST be entered on the 1st page of the Grid and the 1st page of the Modules book.

Emphasize that no change of respondent can be made in the household.



Make at least 10 attempts at different times to contact the person to be interviewed

CONTACT ATTEMPTS (ARF continued)

TENTATIVES DE CONTACTS AVEC LA PERSONNE A ENQUETER :

Appels	Issue	Précisions (date et heure de RV, raison de refus...)
1. Date : / / Heure / / h / /	/ /
2. Date : / / Heure / / h / /	/ /
3. Date : / / Heure / / h / /	/ /
4. Date : / / Heure / / h / /	/ /
5. Date : / / Heure / / h / /	/ /
6. Date : / / Heure / / h / /	/ /
7. Date : / / Heure / / h / /	/ /
8. Date : / / Heure / / h / /	/ /
9. Date : / / Heure / / h / /	/ /
10. Date : / / Heure / / h / /	/ /

Issue

1 Non éligible (région, âge, nationalité, pays de naissance, arrivé mineur)

3 Prise de RV

5 Ne Répond Pas / Injoignable

7 Hors délai étude

2 Hors quotas

4 Enquête réalisée

6 Faux numéro

8 Refus (PRECISEZ)

9 Autre (PRECISEZ)

On each attempt, note down what happened: i.e., "the outcome of the contact"

10

•**Important:** These Record Files must be carefully completed so as to know the final response rate and survey conditions.

•For the research to be valid, interviewers must really try to interview the person named on Address Record Files.

For that, you are asked to make **at least 4 attempts to make contact, at different times (days and times of day)**, before giving up on an Address Record File.

•Detail the contents of the Record File, and especially:

3. State **clearly and precisely** the reasons why the person to be interviewed has declined

4. Could not be reached **at any time** during the survey period.

Caution: in theory, only the person to be interviewed can agree or decline to answer the survey questions. But, if another member of the household declines (in the respondent's place) and you cannot insist that you must speak to the person to be interviewed personally: code 4 (not 3) and give details.

NUM: Each new contact is pre-numbered from 1 to 10

SNOWBALL (ARF continued)

NOUVEAUX CONTACTS FOURNIS PAR LA PERSONNE A ENQUETER

NUM	NOM	PRENOM	TEL	ADRESSE VILLE	LIEN Cette personne est de la personne à enquêter	NOUVEAU CONTACT 1. Contacté ⇒ Créer FA bleue 2. Transmis ⇒ Créer FA bleue 3. Non contacté
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

Report the
maximum new
contacts

Create a
"SNOWBALLI
NG ARF" for
each person
contacted
among these
new contacts


OBSERVATIONS DE L'ENQUETEUR SUR LES CONTACTS (réactions à l'enquête, difficultés, arguments convaincants, etc.) :

.....

.....

.....

Blue ARF



Recherche sur les
Migrations entre
l'Afrique et l'Europe

Snowballing
ADDRESS RECORD
FILE

FICHE ADRESSE SNOWBALLING

FICHE ADRESSE – Identifiant :
Identifiant = (Identifiant FA de la personne ressource + Num de la personne à enquêter)

Nom / prénom de l'enquêteur : N° Enquêteur : ____/____/____

PERSONNE A ENQUETER

Prénom (et/ou nom) de la personne à enquêter :

Sexe : 1. Homme 2. Femme Age :

Ville de résidence :

Région :

Téléphone ou mail :

Adresse :

Autre mode de contact :

CONTACT OBTENU VIA :

Prénom de la personne ressource ayant fourni le contact :

Identifiant FA de la personne ressource :

Lien entre la personne ressource et la personne à enquêter :

Remarques :

Enter the identifier to be carried over onto the questionnaire:

Full number of the resource person (who gave the contact) + NUM of the new contact to be interviewed

Example: Respondent No. 170 (Master ARF) gives you 3 new contacts (NUM 1,2 and 3). You contact the 3rd and create a Snowballing ARF for him with identifier: 170 - 3 (identifier of the resource person + Contact Number).

Contact No. 170-3 agrees to an interview and gives you a further 2 new contacts: You contact the 2nd and create a Snowballing ARF for him with identifier: 170-3-2 (identifier of the resource person + Contact Number)

Caution: To avoid any confusion: Always use separators (dashes) to indicate the different links in the identifiers.

Indicate the origin of the contact

Do not administer more than 2 questionnaires per resource person

Go through the contents of the record file in detail.

Show the IDENTIFIERS that ABSOLUTELY MUST be entered on the 1st page of the Grid and the 1st page of the Modules book.

Emphasize that no change of respondent can be made in the household.

MAKING CONTACT

- **HOW TO PRESENT THE SURVEY?**
 - The context of this survey is quite delicate:
 - ⇒ Use the project presentation (attached) and introduction to the interview to explain the study.
 - ⇒ Give the [MAFE leaflet](#) to the respondent
 - ⇒ Specify, if need be, that MAFE has been given [authorization by the appropriate Senegalese and French authorities](#).
 - ⇒ Explain how you got the person's contact details
 - ⇒ Avoid using the word "survey"; instead, talk about "study", "research"
 - **PRESENTATION:** A few extra pointers to help you
- Note: The PHONECARD IS NOT PART OF THE PRESENTATION ARGUMENT:
Please do not mention it until the interview is over, as you are handing it over to the respondent.
- **When MAKING CONTACT and fixing the appointment:**
 - ⇒ **Duration:** Specify that the interview will last "a good hour" or even a bit more ... Your respondent must be available...
 - ⇒ **The place of the interview:** If being carried out at the respondent's home: Carefully check the address and how to get there with him: full address (town, street name and number, building number, door number, etc.)

13

SURVEY INSTRUCTIONS

- There are 2 Ageven grid formats according to the respondent's age:
 - ⇒ the short grid is for the lives of people born from 1958 onwards:
no older than 50
 - ⇒ the long grid is for the lives of people born from 1933 onwards:
no older than 75
- NB: Fill in the Ages columns beforehand (this is a big time-saver during the interview)
- YOU MUST fill in the grid using a lead pencil and have an eraser handy
- ALWAYS carry a pack of extra modules with you in case the respondent had more than 5 partnerships or more than 10 dwellings...
- Slip the additional grid and modules into the hard-bound cover.

PRESENTATION

L'INED ?

L'IPDSR ? c'est quoi ?

L'INED, c'est l'Institut National d'Etudes démographiques : c'est un établissement public, scientifique, qui dépend du ministère de la Recherche et du ministère de l'Emploi et de la Solidarité.

Cet institut réalise différentes études sur la population pour mieux comprendre la société ; on travaille sur des tas de sujets très différents, les migrations bien sûr, mais aussi sur le logement et les conditions de vie des gens, sur les personnes sans domicile, sur la façon dont les familles arrivent ou non à organiser et combiner vie professionnelle et vie familiale... par exemple.

L'IPDSR c'est L'Institut de population/développement et Santé de la population (IPDSR) qui dépend de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar. Il s'agit à la fois d'un organisme d'enseignement et de recherche.

Ils forment des étudiants qui veulent travailler dans des programmes de population, par exemple, de planning familial, de lutte contre certaines maladies, etc. L'IPDSR fait aussi de la recherche, des études sur le même genre de thèmes que l'INED. Et ils veulent que toutes ces études servent pour le développement du Sénégal.

PRESENTATION

QUI A DEMANDE CETTE ENQUETE ?

QUI LA FINANCE ?

Cette enquête est lancée à l'initiative de chercheurs de l'INED et de l'IPDSR qui sont 2 instituts, l'un en France, l'autre au Sénégal, dont l'activité consiste à mener des études auprès des populations pour mieux comprendre les sociétés.

Dans cette étude, l'objectif vise à mieux comprendre comment se passent les migrations internationales et quel est leur impact sur les pays dont viennent les personnes qui migrent.

C'est pourquoi cette étude est menée à la fois ici en Europe auprès de migrants et au Sénégal, auprès de familles dont certaines ont des migrants à l'étranger et d'autres non. Pour bien comprendre les migrations et leurs rôles, il faut bien prendre en compte tous les pays qui sont liés par ces migrations.

Une étude semblable est aussi réalisée sur les migrations entre le Congo et la Belgique.

Ces chercheurs pensent qu'on entend trop de bêtises sur le thème des migrations africaines et ils veulent faire une étude sérieuse pour montrer comment ça se passe vraiment. C'est une étude complètement indépendante.

Pour mener à bien cette étude, les chercheurs ont obtenu des financements du CEPED, le Centre Français sur la Population et le Développement et attendent d'autres financements de l'Agence Nationale pour la Recherche.

PRESENTATION

A QUOI ÇA VA SERVIR ?

Ca va permettre de **mieux comprendre** les effets que les migrations ont sur la vie des personnes, dans le pays d'accueil et au Sénégal.

Le rôle des chercheurs n'est pas celui des décideurs politiques ou sociaux..., **ce ne sont pas eux qui agissent ou décident**, leur rôle consiste plutôt à informer de façon objective, à **amener des connaissances justes sur une question de société**

En ce qui concerne les migrations, pour le moment, les décisions politiques sont prises sans information réelle sur les migrations...

En s'appuyant sur l'expérience des gens, on veut faire **évoluer les connaissances et les mentalités** sur les migrations en montrant **comment se passe la vie des migrants et aussi comment ça se passe pour leurs familles restées au pays**.

A la fin de ce projet, on aura rencontré plusieurs centaines de migrants et aussi de familles au Sénégal. On pourra s'aider de cette grande étude pour faire bouger les mentalités et les politiques.

Si vraiment nécessaire :

Par exemple, il y a questions en débat sur le rôle que jouent les migrations : les uns disent que la migration est bonne pour le développement du Sénégal, d'autres disent au contraire que si beaucoup de monde migre, ce n'est pas favorable au développement.

Avec cette étude réalisée sérieusement par des chercheurs à la fois au Sénégal et en Europe (en France, en Espagne, en Italie), on va pouvoir avoir des informations solides recueillies directement auprès des gens pour voir ce qu'il en est véritablement.

PRESENTATION

POURQUOI MOI ?

JE N'AI PAS GRAND-CHOSE A DIRE, JE
NE SUIS PAS INTERESSANT(E)...

UNTEL EST PLUS INTERESSANT...

Vous savez, l'expérience de chacun est unique et intéressante.

Il est important pour nous d'avoir l'avis et l'expérience de tout le monde... **si ce sont toujours les mêmes qui participent**, qui parlent... on n'apprend rien de nouveau. Dans cette étude, on essaie **d'inclure tous les types** de personnes sans exclure personne : des hommes, des femmes, des plus jeunes, des plus âgés, des gens qui travaillent, des gens qui ne travaillent pas, des gens qui ont migré et d'autres qui n'ont pas migré...

Ne vous inquiétez pas, **ce n'est pas compliqué** ; ça ne demande **pas de compétences particulières** ; ça ne demande pas de savoir quelque chose sur la question des migrations ; **c'est seulement votre expérience à vous que je souhaite recueillir.**

J'ai des questions à vous poser mais **si vous ne savez pas ou si vous n'avez pas envie de répondre, on passe** à la suite, c'est pas grave... et puis à la fin, vous me donnerez votre avis général sur notre questionnaire...

PRESENTATION

JE N'AI PAS BEAUCOUP DE TEMPS

Oui je comprends, mais on peut essayer de trouver un moment selon ce qui vous conviendra le mieux.

C'est vrai qu'on a tous d'autres choses à faire que de répondre à un questionnaire, mais ne **pensez-vous pas qu'il est important que ce genre d'études soit faite**, pour vous et pour les autres ?

Si personne ne répond, ou **si ce sont seulement ceux qui ont beaucoup de temps disponible, cette étude** ne sera pas valable car elle **ne représentera pas tout le monde. Pour que ce soit sérieux et pour bien comprendre les choses**, il faut vraiment que l'on puisse recueillir le témoignage de toutes sortes de personnes.

C'est vrai que c'est un entretien un peu long, mais il faut un peu de temps pour approfondir sérieusement les choses...

PRESENTATION

<p>QUI AVEZ-VOUS RENCONTRE DEJA ?</p>	<p>Je suis désolé mais je n'ai pas le droit d'indiquer les personnes que j'ai rencontrées. Toutes les informations que l'on recueille et l'identité des personnes interviewées sont strictement confidentielles.</p>
<p>JE NE VEUX PAS AVOIR DE PROBLEMES, QUE MA FAMILLE AIT DES PROBLEMES</p>	<p>Ce questionnaire, comme celui passé au Sn, est totalemt anonyme et confidentiel.</p> <p>Moi-même, comme enquêteur, j'ai signé un engagement à la confidentialité.</p> <p>Cette étude a pour seul objectif de mieux comprendre les migrations et leurs effets ; c'est un travail fait par des chercheurs qui ont réfléchi pour faire en sorte que l'anonymat et la confidentialité soient respectés.</p> <p>Les coordonnées des gens nous servent juste à les contacter pour les entretiens, ensuite, elles sont détruites. En aucun cas votre nom n'est inscrit sur le questionnaire.</p> <p>Les résultats de cette étude seront donnés sur l'ensemble des gens qui ont répondu, pas sur une personne en particulier. Aucun résultat individuel n'est donné, tous les témoignages sont rassemblés et analysés ensemble sans que l'on puisse ensuite identifier quiconque.</p>

20